

Siás ma cabra (extrait vidéo)

L'ÒME: De qu'as? Tan fach quicòm? A de qué somias? Aquò es benlèu lo caumanhàs. Se cal bolegar, ma filha. Aquel que s'entredormís, finís que se despèrta pas. La sòm es la pòrta de la mòrt e la pigresa durbís sus la misèria. Anem, filha, un pauc de coratge (I arrapa un braç per la faire levar).

LA FEMNA: Mèèè! Mèèè! Mèèè!...

L'ÒME: ... De qué? (Daissa retomar lo braç de la femna) Siás de còp? E mai ieu!

LA FEMNA: Mèèè! Mèèè! Mèèè!...

L'ÒME: (un temps) Alara, coma aquò siás ma cabra... e ieu siái ton mèstre. Vèses ben que sufís pas de venir cabra per m'escapar. Un òme es pas un
(coma tendre) Siás ma cabra, ma cabreta, ma cabretona, ma cabretoneta... (un temps)
Aquò es pas vertat que siás ma cabra?

LA FEMNA (consenta): Mèèè! Mèèè!

L'ÒME: A la bona ora! Au mens siás una cabra que sap çò que parlar vòl dire. Te manca pas que la paraula. S'aquò t'agrada va plan. Me cargue de cambiar l'apalhatge dos còps per setmana, de palha d'òdi e de rama de boisses. Te vòle faire dins l'establet un canton. T'estacarai, de segur, cada vèspre, qu'amb una cabra, òm sap pas jamai. Pas vrai?

LA FEMNA (Tanben se pòt): Mèèè! Mèèè!

L'ÒME: E puòi i aurà lo lach. Quant me bailaràs de lach? Perdequé, cada vèspre, se siái en cò d'un vesin e que sortiga tot d'una, me diràn: « E ben, te'n vas tan lèu? » I farai: « Es ora d'anar mólzer la cabra ». E me faràn: « E ta femna, o pòt pas faire? » Lor farai: « Es que ma femna es una cabra. Coma volètz que se pòsca mólzer, ela? – Otre! faràn, ta femna es una cabra? Coma aquò vai? – E prendràn pro temps per dire: « Sembla pas possible!... »

LA FEMNA (coma despacientada): Mèèè! Mèèè!

L'ÒME: O Margarideta, cal ben pensar a tot... e lo que ditz cabra li cal pensar BOC... Un boc, un boquet, un jove e bèl boquet. Sens res qu'i manca. Amb una polida barba negra e ponchuda (fa lo signe d'amanhagar una barba qu'auriá). E de qué farà lo boc, quand aurà lo bonur de veire la polida cabrideta au mitan de las flors dins la prada de Cantacocut?...

(maladrech, fa coma se pòt imaginar un boc que seriá drech sus sas patas de darrièr e que vendriá calinhejar la cabra).

LA FEMNA (pudicament): Mèèè ! Mèèè !

L'ÒME: (amb un saut de costat) « Otre, farà lo boc, aquela jove es de bona familha ! Aquò's pas un drapèu, nimai quauqua peligosta... Caldrà jogar sarrat. Caldrà parlar amb de flors. De flors dins la boca, de flors de boca. E non pas de pastenarga o de tapacuèus o d'agrunèlas. De flors de paraula. Tè ! Sabe ben ara, çò que li cal dire per que me dubriga lo sieu còr (d'una votz raufelosa de bassa): Mèèè ! Mèèè !

(La femna ditz pas res.)

in *Auteurs en scène*, n° 1, décembre 1996.

Tu es ma chèvre

L'HOMME : Qu'est-ce que tu as ? Qu'est-ce qu'on t'a fait ? A quoi rêves-tu ? Ce doit être cette grosse chaleur. Il faut se bouger, ma fille. A s'endormir, on finit par ne plus se réveiller. Le sommeil, c'est la porte de la mort, et la paresse conduit à la misère. Allons, un peu de courage. (Il lui attrape un bras pour la faire se lever).

LA FEMME : Mèèè ! Mèèè ! Mèèè !

L'HOMME : Quoi ? (Il laisse retomber le bras de sa femme) Tu insistes ? Bon, moi aussi !

LA FEMME : Mèèè ! Mèèè ! Mèèè !

L'HOMME : (un temps) Alors comme ça, tu es ma chèvre... et moi ton maître. Tu vois bien qu'il ne suffit pas de devenir chèvre pour m'échapper. Un homme n'est pas un... De toute façon (comme tendre) tu es ma chèvre, ma petite chèvre, ma chevrounette (un temps). Pas vrai que tu es ma chèvre ?

LA FEMME (qui consent) : Mèèè ! Mèèè !

L'HOMME : À la bonne heure ! Au moins tu es une chèvre qui sait ce que parler veut dire. Il ne te manque que la parole. Si ça te plaît, tant mieux. Je me charge de changer ta paillasse deux fois par semaine : avec de la paille d'orge et du feuillage de bois. Je veux te faire, dans la petite étable un coin... Je t'attacherai, ça c'est sûr, chaque soir. Parce qu'avec une chèvre, on ne sait jamais. Pas vrai ?

LA FEMME (comme pour dire : « ça se peut ! ») : Mèèè ! Mèèè !

L'HOMME : Et puis, il y aura le lait. Combien de lait me donneras-tu ? Parce que, le soir, si je suis chez un voisin et que je sorte tout à coup, on me dira : « Et bien, tu t'en vas si vite ! » je dirai : « C'est l'heure d'aller traire la chèvre ». Ils diront : « Et ta femme, elle ne peut pas le faire ? » Je dirai : « C'est que, ma femme, c'est une chèvre. Comment voulez-vous qu'elle puisse se traire elle-même ? » « Mince, alors ! ils diront, ta femme est une chèvre ? Comment ça se fait ? » Il ajouteront lourdement un : « C'est pas croyable ».

LA FEMME (comme impatiente) : Mèèè ! Mèèè !

L'HOMME : O, Margaridette, il faut bien penser à tout, et qui chèvre dit BOUC... Un bouc, un bon bouc, un jeune et beau bouc, avec tout ce qu'il faut... Avec une jolie barbe noire et pointue (il fait le signe de se caresser une barbe virtuelle). Et que fera le bouc, quand il aura le bonheur de voir la jolie chevrette au milieu des fleurs, dans le pré de Chantecoucou ? (maladroit, il fait ce qu'on peut imaginer que fait un bouc, droit sur ses pattes de derrière quand il vient câliner la chèvre).

LA FEMME (pudique) : Mèèè ! Mèèè !

L'HOMME : (en sautant de côté) « Mince ! fera le bouc, c'est une jeune fille de bonne famille ! Ni garce ni couche-toi-là... Il va falloir jouer serré. Il faut lui parler avec des fleurs. Des fleurs à la bouche, de la fleur de bouche. Et pas de mauvaise herbe, de ronces ou de pissenlits. Des fleurs de paroles. Tiens, je sais bien maintenant, ce qu'il faut lui dire pour qu'elle m'ouvre son cœur... Mèèè ! Mèèè !

(La femme ne dit rien).

traduction de Marie-Hélène Bonafé, *Auteurs en scène*, n° 1, décembre 1996.